

XENOPHON *Economique*

Comment tirer le meilleur parti de ses esclaves

Ischomaque, un grand propriétaire terrien, explique à Socrate comment s'exerce l'autorité dans son grand domaine.

Ἦ οὖν, ἔφην ἐγώ, καὶ σὺ ἄρχειν ἰκανοὺς εἶναι παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους ;

Πειρῶμαί γε δὴ, ἔφη ὁ Ἴσχύμαχος .

Καὶ πῶς δὴ, ἔφην ἐγώ, πρὸς τῶν θεῶν, τὸ ἀρχικοὺς εἶναι ἀνθρώπων παιδεύεις ;

Φαυλῶς, ἔφη, πάνυ, ὃ Σώκρατες, ὥστε ἴσως ἂν καὶ καταγελάσαις ἀκούων .

Οὐ μὲν δὴ ἄξιόν γ' , ἔφην ἐγώ, τὸ πρᾶγμα καταγέλωτος, ὃ Ἴσχύμαχε . Ὅστις γάρ τοι ἀρχικοὺς ἀνθρώπων δύναται ποιεῖν, δῆλον ὅτι οὗτος καὶ δεσποτικούς ἀνθρώπων δύναται διδάσκειν , ὅστις δὲ δεσποτικούς, δύναται ποιεῖν καὶ βασιλικούς · ὥστε οὐ καταγέλωτος δοκεῖ μοι ἄξιος εἶναι ἄλλ' ἐπαίνου μεγάλου ὁ τοῦτο δυνάμενος ποιεῖν .

Οὐκοῦν, ἔφη, ὃ Σώκρατες, τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐκ δυοῖν τούτοις τὸ πείθεσθαι μανθάνουσιν, ἕκ τε τοῦ, ὅταν ἀπειθῆν ἐπιχειρῶσιν, κωλάζεσθαι, καὶ ἐκ τοῦ, ὅταν προθύμως ὑπηρετῶσιν, εὖ πάσχειν. Οἷ τε γοῦν πῶλοι μανθάνουσιν ὑπακουεῖν τοῖς πωλοδάμναις τῷ, ὅταν μὲν πείθονται, τῶν ἡδέων τι αὐτοῖς γίνεσθαι, ὅταν δὲ ἀπειθῶσι, πράγματα ἔχειν, ἔστ' ἂν ὑπηρετήσωσι κατὰ γνώμην τῷ πωλοδάμνῃ · καὶ τὰ κυνίδια δὲ πολὺ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῇ γνώμῃ καὶ τῇ γλώττῃ ὑποδεέστερα ὄντα, ὅμως καὶ περιτρέχειν, καὶ κυβιστᾶν καὶ ἄλλα πολλὰ μανθάνει τῷ αὐτῷ τούτῳ τρόπῳ . Ὅταν μὲν γὰρ πείθηται, λαμβάνει τι ὃν δεῖται, ὅταν δὲ ἀμελῆ, κολάζεται. Ἄνθρωπος δ' ἔστι πιθανωθέρους ποιεῖν καὶ λόγῳ, ἐπιδεικνύντα ὡς συμφέρει αὐτοῖς πείθεσθαι, τοῖς δὲ δοῦλοις καὶ ἡ δοκοῦσα θηριώδης παιδεία εἶναι πάνυ ἐστὶν ἐπαγωγὸς πρὸς τὸ πείθεσθαι διδάσκειν · τῇ γὰρ γαστρὶ αὐτῶν ἐπὶ ταῖς ἐπιθυμίαις προσχαριζόμενος ἂν πολλὰ ἀνύτοις . Αἱ δὲ φιλότιμοι τῶν φύσεων καὶ τῷ ἐπαίνῳ παροξύνονται · πεινῶσι γὰρ τοῦ ἐπαίνου οὐχ ἦττον ἔνια τῶν φύσεων ἢ ἄλλαι τῶν σίτων τε καὶ ποτῶν . Ταῦτα οὖν ὅσαπερ αὐτὸς ποιῶν οἶμαι πιθανωτέροις ἀνθρώποις χρῆσθαι, διδάσκω οὐς ἂν ἐπιτρόπους βούλωμαι καταστήσαι.

Notes sur le texte :

ἐπίτροπος n'a pas le sens, dans tout le texte, qu'on lui connaît dans un contexte familial : *tuteur d'un orphelin*. On est dans le cadre économique, celui du travail de "l'entreprise" . *Celui vers lequel on se tourne* (sens étymologique) est donc plutôt ici *un cadre, contremaître, chef d'équipe*, un esclave de confiance auquel le propriétaire confère une certaine autorité sur le reste de son personnel.

ligne 1 : on peut considérer l'infinitif εἶναι comme explétif et ne pas en tenir compte dans la traduction .

φαυλῶς n'a pas ici son sens le plus attesté; qui est un sens dérivé : *en vain, de façon inutile, sans obtenir de résultat* , mais un sens plus proche de son étymologie (*vil, sans valeur*) , auquel répond de façon très précise Socrate ensuite avec ἄξιόν γ'

καταγέλωτος est le génitif singulier (3ème déclinaison) d'un nom : καταγέλως (thème en dentale) *moquerie, dérision*

ἐκ δυοῖν τούτοις (duel) *à partir de ces deux manières, selon ces deux méthodes*

ὑπηρετέω-ῶ *obéir*

πωλοδάμνης, ου = πῶλος + δαμάζω

ἔστε attention à l'accent ! Aucun rapport avec le verbe être! C'est une conjonction de subordination temporelle qui signifie *jusqu'à ce que* (avec ici un beau subjonctif éventuel)

κυνίδιον diminutif de κύων

κυβιστάω-ῶ *faire ses cabrioles*

ἐπαγωγός (adjectif) *propre à conduire à, propre à mener vers*

προσχαρίζομαι même sens que le verbe simple

φιλότιμος adjectif

φύσις le terme peut prendre, comme en français, le sens très particulier de : *nature d'un individu, naturel, caractère, personnalité*

παροξύνω *exciter, stimuler*

ποτῶν l'accent nous amène à une distinction subtile entre le nom ὁ πότος, ου *la boisson*, c'est-à-dire *le fait de boire* , et l'adjectif ποτός *qui se boit* , que l'on a ici, sous forme substantivée ; le nom figure dans le lexique, mais non l'adjectif

ligne 22 : διδάσκω fonctionne avec deux COD, tous les deux à l'accusatif, mais qui ne sont pas sur le même plan *enseigner quelque chose à quelqu'un*

Quelques questions pour avancer sur le texte (ou vérifier ce qu'on a cru comprendre)

ligne 1 : à quoi rattacher l'infinitif ἄρχειν ?

ligne 1 : fonction de l'adjectif ἰκανούς . Question à se poser sur beaucoup d'autres adjectifs dans le texte !

ligne 3 : quel est le COD de παιδεύεις ?

ligne 4 : où est le verbe de la principale ?

Ligne 4 : quelle est la valeur de l'optatif dans la subordonnée ?

ligne 5 : à quoi rattacher le génitif καταγέλωτος ?

lignes 5-7 : quel est le statut et quelle est la fonction des relatives introduites par ὅστις ?

lignes 6-7 : quelle est la valeur des deux καί ?

ligne 9 : τούτοις est-il un anaphorique ou un cataphorique ?

ligne 12 : quel est le statut des deux infinitifs γίνεσθαι & ἔχειν ? Par quoi sont-ils coordonnés ?

ligne 14 : valeur circonstancielle du participe apposé ὄντα ? Quel indice dans la phrase permet de la préciser ?

ligne 16 : ἔστι est accentué : quel est son sens ?

ligne 17 : ἐπιδεικνόντα : tour fréquent dans les infinitives qui n'ont pas de sujet exprimé (parce que non défini) : on peut y trouver un participe apposé au sujet (ἐπιδεικνόντα) alors même que ce sujet (qui serait un indéfini masculin : τίνα, *quelqu'un*, n'est pas exprimé. Dans cette phrase de dialogue, on peut aussi considérer que le sujet de l'infinitive est le récepteur, *toi*, non exprimé)

ligne 17 : τοῖς δὲ δοῦλοις analyse très subtile ici : le cas des esclaves est complexe parce qu'ils relèvent à la fois du genre humain (Ἄνθρωπος δ') mais aussi du règne animal (θηριώδης) ; la différence entre l'homme et l'animal et entre l'homme libre et l'esclave est purement culturelle et le propriétaire avisé doit prendre en compte ces différences .

ligne 18 : ἐπαγωγός Quel est le genre de cet adjectif ? Même chose plus loin pour φιλότιμοι

ligne 19 : valeur du mode ?